

# Dynasty

CHINA AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE 華航雜誌

Spring 2024

愛上我的耀眼時刻

IN LOVE WITH *Shining* MOMENTS

這一路，春光乍現

THE HEALING MEMORIES IN  
AMSTERDAM, FUKUOKA,  
SYDNEY, AND KUALA LUMPUR

預見熠熠發光的西門紅樓 李志勇

THE RED HOUSE NEVER STOPS EVOLVING  
FRANK LEE

# 華航伴您直飛 玩遍歐洲6大城

維也納 / 倫敦 / 阿姆斯特丹 / 法蘭克福 / 布拉格 / 羅馬



## 從容暢遊 歐洲人文藝術之美

中華航空直飛歐洲 6 大城，領您漫遊奧地利、捷克、德國、英國、荷蘭和義大利，盡情體驗歐洲文化和歷史的豐富魅力，深刻感受旅行的每一景每一刻！



# Dynasty

CHINA AIRLINES INFIGHT MAGAZINE 華航雜誌  
Spring 2024

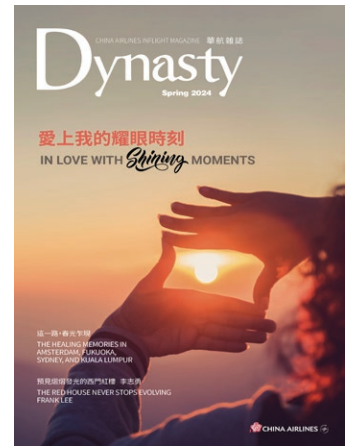


Photo | Shutterstock

## CONTENTS 目次

### CURRENT

- 02 布拉格河畔的迷人復興  
ENCHANTING REVIVAL IN THE RIVERFRONT AREA OF PRAGUE
- 03 從街頭到時尚的口香糖鞋  
AMSTERDAM'S CHIC SOLUTION TO GUM POLLUTION:  
THE GUMSHOE

### FESTIVAL

- 04 用節慶蒐藏旅行記憶  
EMBRACING TRAVEL MEMORIES THROUGH FESTIVALS

### INSPIRATION

- 06 愛上我的耀眼時刻  
IN LOVE WITH SHINING MOMENTS
- 08 以豔彩迎接阿姆斯特丹黃金時代  
COLORFULLY WELCOMING AMSTERDAM'S GOLDEN AGE
- 10 在福岡召喚幸福起點  
SUMMONING HAPPINESS IN FUKUOKA
- 12 雪梨歌劇院魔幻夕陽的療癒瞬間  
THE HEALING GLOW OF SYDNEY OPERA HOUSE AT SUNSET
- 14 走進吉隆坡多元交融的情熱大地  
EXPERIENCE KUALA LUMPUR'S DIVERSITY

### PEOPLE

- 16 預見熠熠發光的西門紅樓 李志勇  
THE RED HOUSE NEVER STOPS EVOLVING FRANK LEE

### ART

- 20 布魯哲爾的《農民婚宴》  
THE PEASANT WEDDING BY PIETER BRUEGEL  
THE ELDER

### FOOD

- 22 入口暖心就是幸福的滋味  
WINTER COMFORT FOODS

### FUN TAIWAN

- 24 老屋新生，舊時代風華  
古民家の息吹、古き時代の風采

### FLYING WITH CHINA AIRLINES

- 26 華航專題 CAL FEATURE
- 28 華航消息 CAL NEWS
- 29 華信專題 MDA FEATURE
- 30 機上服務推廣 CAL SERVICE
- 34 中華航空機隊 CAL FLEET
- 35 哩程計畫 DYNASTY FLYER PROGRAM
- 36 天合聯盟 SKYTEAM
- 38 中華航空全球航點  
CHINA AIRLINES GLOBAL DESTINATIONS



中華航空公司 CHINA AIRLINES  
台灣桃園市大園區航站南路1號  
No.1, Hangzhan S. Rd., Dayuan Dist.,  
Taoyuan City 337, Taiwan  
電話 Tel +886-3-399 8888  
網址 Web www.china-airlines.com  
發行人 Publisher  
謝世謙 Su-Chien Hsieh

企劃製作及廣告查詢  
Editorial and Advertising Inquiries  
大果文化顧問股份有限公司  
Core Cultural Management Co., Ltd.  
Tel +886-2-2722 4499  
Email corecul@gmail.com



華航誠心邀請您支持「環保旅程—ECO TRAVEL碳抵換計畫」，以不攜帶非法野生動植物，不參與非法動植物貿易之實際行動，共同許地球及下一代一個永續美好的未來。

Join and support the ECO TRAVEL Carbon Offsetting and Wildlife Conservation with China Airlines. Let's build a sustainable future together.



華航永續環保行動  
CAL Actions for the Earth



環保旅程碳抵換計畫  
Join Eco Travel  
Carbon Offsetting





## 布拉格河畔的迷人復興

## Enchanting Revival in the Riverfront Area of Prague

Text | Becky Tu Photo | Petr Janda / Brainwork

中華航空 2023 年 7 月開航的台北—布拉格航線，讓迷人的布拉格不再遙遠，也让更多布拉格的故事值得旅人探訪。

這次來看看捷克布拉格市區內老舊堤防下的閒置空間。這些彷彿巨大水管般的空間，重構了一個個讓人驚豔的路面底下新世界。

流經布拉格市區的伏爾塔瓦河，是捷克最長的河流，但布拉格長 4 公里的港口堤防，早已荒廢多年。建築師 Petr Janda 跟設計團隊 Brainwork 共耗時 10 年，將老舊堤防下的閒置空間改造成咖啡廳、畫廊、工作室、社區活動中心和公共廁所等多功能的空間。值得一提的是，引人注目的橢圓形玻璃窗入口，厚重的大門直徑長 5.5 公尺、厚 7 公分，空調和暖氣都巧妙地隱藏在牆面與地板內，減少視覺干擾。這樣一座座的玻璃圓窗，讓布拉格路面之下的空間，打開了另一個時空的美感。

With the initiation of the Taipei to Prague flight route by China Airlines in July 2023, the captivating allure of Prague is no longer distant, unfolding more stories waiting to be discovered.

This time, our journey takes us beneath the aged embankments in downtown Prague. Spaces, which evoke images of giant water pipes, have been masterfully transformed, revealing astonishing new worlds beneath the city streets.

The Vltava River, the Czech Republic's longest, flows through Prague. However, a 4-kilometer stretch of its embankments had been long forgotten. Over a decade, Architect Petr Janda and the Brainwork team transformed these spaces into trendy cafes, art galleries, studios, community hubs, and restrooms. The standout features are the massive elliptical glass door entrances. These architectural wonders combined with seamlessly integrated air conditioning and heating systems, introduce a new aesthetic realm beneath Prague's streets. ☁️





## 從街頭到時尚的口香糖鞋

# Amsterdam's Chic Solution to Gum Pollution: The Gumshoe

Text | Annie Chiang Photo | Gumdrop Ltd

你知道嗎？每年阿姆斯特丹的人行道上會有約 150 萬公斤的口香糖垃圾，這個驚人數量不僅影響城市美觀，也增加了清潔成本。

為了解決這個問題，一項環保創新的 Gumshoe 問世了。透過與市政府的行銷組織 Amsterdam 和環保公司 Gumdrop 的合作，阿姆斯特丹街頭的廢棄口香糖成功轉化了時尚又環保的運動鞋底。

Gumdrop 總經理兼設計師 Anna Bullus 探索了口香糖的合成橡膠特性，並開發了 Gum-Tec 技術，創造了一種新型橡膠。Gumshoe 鞋底的 20% 材料來自回收的口香糖，每生產 4 雙鞋就需利用 1 公斤的口香糖。Gumshoe 不僅是環保的象徵，更是時尚的代表。鞋底印有阿姆斯特丹地圖，並保留了口香糖的香味，提供泡泡糖粉紅色和經典的黑、紅顏色供選擇。該項目目前正在研究討論更換鞋底的方案，以推動環保至上的理念，展現了科技與環保的完美結合。

Amsterdam's streets face an annual assault of 1.5 million kilograms of gum waste, a sticky scourge on the city's pathways.

The eco-innovative Gumshoe offers a stylish solution. This initiative is a partnership between Amsterdam, the city's marketing organization, and Gumdrop, the environmental company who helps turning problem into fashion.

Under the direction of Anna Bullus, Gumdrop has leveraged the gum's synthetic makeup to create Gum-Tec, a composite material incorporating 20% recycled gum into every Gumshoe sole. It takes one kilogram of waste to craft four pairs, infusing sustainability into the city's fashion scene. Gumshoe soles stamped with an Amsterdam map and maintaining the sweet scent of gum, the Gumshoe comes in bubblegum pink, and classic black and red. With plans to develop replaceable soles, the Gumshoe is not just a shoe but a statement, marrying innovation with environmental consciousness in every step. 🌱





# 用節慶蒐藏旅行記憶

## Embracing Travel Memories Through Festivals

Text | Wenchien Wu Photo | Shutterstock

乍暖還寒，是春天。在春季的旅行記憶中，有可能是冰天雪地的白色場景，一如日本札幌的雪祭，在一片冰雕藝術中以燈光點綴場景。也有可能是盛大如柏林電影節般，鋪滿紅地毯的華麗都市繁華。更有可能是3月初，滿天櫻花，盛開的粉色佈滿眼前。那麼你的春天，是哪一種呢？

Spring ushers in with a whimsical blend of mild breezes and lingering cold, presenting a mosaic of travel delights. Embrace the frosty charm of the Sapporo Snow Festival or bask in the cinematic glamour of Berlin's illustrious Berlinale. March also heralds the tranquil beauty of cherry blossoms unfurling. Amid the vibrant bustle of city festivities or beneath a canopy sprinkled with pink, the allure of spring invites varied adventures.





Photo | Marvin Tenepre / Shutterstock

- 2024 -  
Feb  
4-11

## 日本札幌雪祭 SAPPORO SNOW FESTIVAL

札幌雪祭始於 1950 年，最初只是當地中學生在大通公園製作了 6 座冰雕，以冰雕展加上打雪仗、嘉年華會一同舉辦，吸引了超過 5 萬人參加。後來演變成季節性活動，到了 2007 年，有百餘座冰雕，吸引兩百萬人前往參觀。今年已是第 74 屆的札幌雪祭，將於大通會場、薄野會場以及 TSUDOME 會場舉辦，除冰雕外更設有巨型溜滑梯，暢遊漫天雪景。

The Sapporo Snow Festival began in 1950 with just six ice sculptures crafted by local high school students in Odori Park. It burgeoned into a carnival atmosphere, drawing a crowd of over 50,000. As it evolved into a seasonal highlight, by 2007, the festival featured over a hundred sculptures and welcomed two million visitors. In its 74th iteration, the festival spans across Odori, Susukino, and Tsudome venues, offering not only ice artistry but also giant snow slides for a joyous plunge into a world of white.

## 美國華盛頓國家櫻花節 NATIONAL CHERRY BLOSSOM FESTIVAL

1912 年 3 月 27 日，日本東京市長尾崎行雄向華盛頓致贈櫻花，以鞏固美日之間的友好關係。1935 年正式舉辦國家櫻花節，目前為期 3 周，並於每年 3 月中旬在華納劇場舉辦開幕儀式。櫻花節慶典結合舞台表演、煙火大會、晨跑比賽、點亮石燈籠等活動，並於結束前最後一個周六早晨舉辦遊行，以花車、樂隊歡送這個美麗的節日。

On March 27, 1912, Tokyo Mayor Yukio Ozaki gifted cherry blossom trees to Washington, D.C., strengthening a friendship between Japan and the United States. The National Cherry Blossom Festival was formally inaugurated in 1935. The celebration is a harmonious blend of stage performances, fireworks, fun runs, and the lighting of stone lanterns, culminating in a floats and lively bands parade on the last Saturday morning, bidding farewell to the enchanting season.



Photo | Peter Himself © Berlinale 2013

- 2024 -  
Feb  
15-25

## 德國柏林影展 BERLINALE

起源於 1951 年的柏林影展，繼承冷戰時期的自由意志展現，宗旨在展現跨文化交流和探索社會議題，與威尼斯影展、坎城影展並列世界三大藝術影展。固定於每年 2 月舉辦，遴選 200 部左右不同類型的電影放映，吸引數萬名群眾前往欣賞。其中，來自影人的演講、群眾討論及小組活動，讓柏林影展不只是放映電影的平台，更是激發想法和論述的殿堂。

Since its inception in 1951, the Berlinale has championed free expression, fostering cross-cultural exchange, and social discourse. A premier event among the “Big Three” film festivals, it showcases around 200 films every February, drawing large audiences. More than screenings, the festival thrives on interactive talks, audience discussions, and panel sessions, establishing itself as a dynamic venue for intellectual stimulation.

- 2024 -  
Mar 20  
Apr 14





# 愛上我的耀眼時刻

## In Love with Shining Moments

Text | Lily Wu Photo | Shutterstock

旅行自拍，你會打開濾鏡嗎？看風景的時候，你希望套上什麼濾鏡？旅途上，有那麼一刻我們忘情大笑，即使少了美顏，依然耀眼不是嗎？那就是你獨一無二的時刻，任誰都會愛上。自媒體工作者常持手燈為眼前的美食打光，頓時平凡無奇的街邊小吃，也擁有了在社群上爆紅 15 分鐘，獲得眾人讚賞的閃耀時刻。你的耀眼時刻，會不會也在旅行的某處蹦出來呢？

為自己打光，不需在意別人的眼光；為自己打光，全心愛上這一刻。今春，跟著我們從擁有上千種鬱金香、每年只開放 3~5 月的阿姆斯特丹庫肯霍夫公園開始走訪，花開時刻，正是這座永續之城，最得意招搖的「花名在外」呢！提到走春，沒有比福岡櫛田神社更適合的了。據說只要從神社入口全日本第一大福神面具嘴巴鑽過去，就能招來一整年的幸運份額！想往南島避冬，馬來西亞吉隆坡的多元文化，為旅行的每一刻注入高彩度活力。跨越赤道，持續至 1 月 28 日的雪梨藝術節，絕對會讓你感受被藝術加持的時時刻刻有多美好。

逝者如斯，不捨晝夜！孔子對著溪流抒發時間流逝的感懷，而今天的我們，多幸運能買張機票創造不同的時間緯度，每一刻都變成所愛。

旅行途中恣意地歡樂大笑，就是獨屬於你的耀眼時刻。

Laughing heartily during a journey is a person's shining moment.

旅の途中で心からの笑いを楽しむことは、あなただけの輝かしい瞬間です。



When you travel, do you use filters when taking selfies, then laugh out loud when you see how different and dazzling you look? That is a highlight moment to love.

Internet influencers often illuminate what they photograph using portable lamps, such that even ordinary street foods gain widespread attention. What will be the highlight moment of your trip?

Provide your own illumination and you won't need to care about what other people think. Provide your own illumination and wholeheartedly fall in love with each highlight moment. This spring, visit Keukenhof Gardens with its thousands of tulip varieties, only open from March to May when these beautiful flowers are in bloom. When it comes to spring outings, there is no better choice than the Kushida Shrine in Fukuoka. It is said that good fortune for the year comes to those who pass through the mouth of Japan's largest Otafuku mask at its entrance. Or, escape the chill of winter in Malaysia's Kuala Lumpur, where cultural diversity brings colorful vitality at every moment. Or, cross the equator to enjoy wonderful moments surrounded by art at the Sydney Festival, which runs until January 28.

"Time passes like this, not ceasing day or night!" Confucius recorded his thoughts on the passage of time while observing a flowing river. Today, we are lucky. We only need to purchase an airline ticket to travel to different time zones and fall in love with each moment. 🌸







# 阿姆斯特丹  
# Keukenhof  
# rembrandt  
# fashionforgood  
# 這一刻讓旅行更深刻

# 以豔彩迎接 阿姆斯特丹黃金時代

## Colorfully Welcoming Amsterdam's Golden Age

Text | Seeing Wu Photo | Arcady / Shutterstock

從 17 世紀黃金時代世界上最重要的港口，如今作為守護荷蘭綠心——永久農業區的北方水都，色調飽滿的阿姆斯特丹，總為旅人的旅遊清單抹上令人時刻心動的豔彩。

From its Golden Age in the 17th century, when it was a major port city to a buffer zone of green spaces today, Amsterdam is known as the northern water capital. It protects the green heart of the Netherlands and its rich colors create moving moments.

阿姆斯特丹航線 (每周四班)

CI073 台北—阿姆斯特丹 23:10-07:50+1 (每周二、四、五、日)

CI074 阿姆斯特丹—台北 11:00-06:35+1 (每周一、三、五、六)

AMSTERDAM route (Four round trip flights per week)

CI073 Taipei – Amsterdam 23:10-07:50+1 (Every Tuesday, Thursday, Friday, and Sunday)

CI074 Amsterdam – Taipei 11:00-06:35+1 (Every Monday, Wednesday, Friday, and Saturday)





迎風在運河中慢遊，即將甦醒的春日漸次為阿姆斯特丹妝點了更多色彩。  
Gliding against the wind in the canals, the awakening spring gradually adds more colors to Amsterdam.

風に向かいながら運河をゆっくりと巡り、目覚めつつある春がアムステルダムに更なる色彩をもたらしています。

阿姆斯特丹是金色的！作為黃金時代全世界最大港口，典藏於阿姆斯特丹國家博物館林布蘭的彩筆，為這個城市留下金色輝煌。不過，容我們溫馨提醒，博物館並未設置停車場，你只能騎自行車或大眾運輸造訪。

阿姆斯特丹是綠色的！與海牙、鹿特丹、烏特列支共同守護名為綠心的永久農業區，作為全球第二大農業出口國，將動物福祉視為健康食物的重要指標，綠油油的牧草地盡是悠遊開心的乳牛。綠心彷彿荷蘭冠頂上的綠寶石，也是地球的珍寶。當全球都朝著 2050 年淨零碳排轉動之際，阿姆斯特丹已擁有一座永續時尚博物館、剩食餐廳，更明定 2030 年禁止燃油車進城。造訪這個城市，便能感受到永續不是未來的事，而是騎著腳踏車那樣的日常。走路太慢，開車太快，騎腳踏車看世界的速度才剛好！

阿姆斯特丹是彩色的！快把座椅調高，大膽如阿姆斯特丹居民鐵馬疾馳，隨著紅領綠鸚鵡的飛影奔赴庫肯霍夫公園。這座地表上最大的鬱金香公園，今年僅於 3 月 21 日至 5 月 12 日開放，何不把握這短短的 2 個月，讓它成為手機相簿裡的調色盤，用專屬北方威尼斯的七彩濾鏡點亮你的耀眼時刻！

Amsterdam is golden! It was the largest port in the Dutch Golden Age. In the collection of the national museum, the Rijksmuseum, are Rembrandt's brushes, which he used to leave a golden legacy.

Amsterdam is green! A buffer zone of green spaces surrounds The Hague, Rotterdam, and Utrecht. As the world's second largest agricultural exporter, its pastures are filled with leisurely grazing dairy cows. The emphasis on animal welfare is an indicator of the goodness of the food that is produced here. As the world works toward the goal of net-zero carbon emissions by 2050, Amsterdam already has a sustainable fashion museum and a restaurant that serves dishes made from food waste. Moreover, a ban on gas-powered vehicles is expected to begin in 2030. Here, sustainability is not something of the future. It is being implemented now, with cycling the norm. Walking is too slow and driving is too fast. A bicycle provides just the right pace for viewing the world!

Amsterdam is colorful! Raise your bicycle seat and boldly ride like a local, following the shadows of rose-ringed parakeets in flight to the Keukenhof Gardens. These, the largest tulip gardens in the world, are open from March 21 to May 12 this year. Fill your cellphone gallery with garden colors and experience highlight moments. 🌷





# 在福岡召喚幸福起點

Summoning Happiness in Fukuoka

Text | 鄭維鈞 Photo | Shutterstock

福岡是北九州的門戶，人們在交織現代與傳統的風景中穿梭，神社與祭典的鼎沸人聲迴盪祈願與夢想。一年的幸福旅程，就從福岡出發！

Gateway to the northern Kyushu, Fukuoka is a bustling blend of the new and the timeless. In this vibrant city, the hum of shrines and festivals resonates with wishes and dreams, marking the start of a year's blissful journeys.



# 福岡  
# 博多  
# 太宰府天滿宮  
# 櫛田神社  
# 這一刻讓旅行更深刻

福岡航線 (每周 16 班)

CI110 台北—福岡 06:50—09:55

CI111 福岡—台北 10:55—12:35

CI116 台北—福岡 16:30—19:35

CI117 福岡—台北 20:35—22:20

CI128 台北—福岡 14:15—17:30 (週二、週五)

CI129 福岡—台北 18:30—20:10 (週二、週五)

FUKUOKA route (Sixteen round trip flights per week)

CI110 Taipei—Fukuoka 06:50—09:55

CI111 Fukuoka—Taipei 10:55—12:35

CI116 Taipei—Fukuoka 16:30—19:35

CI117 Fukuoka—Taipei 20:35—22:20

CI128 Taipei—Fukuoka 14:15—17:30 (Every Tuesday and Friday)

CI129 Fukuoka—Taipei 18:30—20:10 (Every Tuesday and Friday)

從福岡機場直達博多車站，這是匯聚櫛田神社、川端通商店街和博多運河城等著名景點的老城區。尤其櫛田神社是博多地區的總鎮守，當地人將之暱稱為生活中親切的「櫛田桑」，主要保佑生意興隆及長生不老。神社內還有氣勢恢宏的巨大山笠、象徵延年益壽的千年銀杏，以及祈求夫妻圓滿和良緣成就的夫婦惠比須神社等，讓歷史悠久的櫛田神社一直廣受民眾喜愛。尤其每年 2 月舉行的「節分大祭」，神社入口會設置全日本第一大的福神面具，人們鑽過福神嘴巴即可招福除厄，再朝著樓門天井惠方盤指示的吉位吃下一卷惠方卷，更是兼具祈福與口福的節分習俗。

而距市區 1 小時內可達的太宰府天滿宮，則主祀被奉為學問、文化及藝術之神的菅原道真，吸引無數學子來祈求金榜題名。從太宰府天滿宮表參道商店街販售的文創商品、知名建築師隈研吾設計的星巴克咖啡店，以及神社內的藝術展覽與神樂表演，宛如四季畫布的楠樹與飛梅，在在充滿濃厚的人文風情。

寫上祝福寄語的御神籤，繫著裝載願望的风格御守，咀嚼香甜美味的梅枝餅，再來一桌喜氣洋洋的明太子茶泡飯，幸福滿溢！

Stepping off the plane at Fukuoka Airport, you're a stone's throw from Hakata Station, the beating heart of the city's old town.

Here, from the bustling energy of Kushida Shrine, a guardian deity ensuring business prosperity and longevity, to the grandeur of Yamakasa, the millennia-old ginkgo tree symbolic of long life, and the Meoto Ebisu Shrine, where couples seek blessings for marital harmony. The city's festive spirit comes alive during the Setsubun Festival in February. At Kushida Shrine, diving through the largest Otafuku mask in Japan is believed to ward off evil and bring good fortune. Follow the tradition by eating an Eho-maki sushi roll, gazing in the lucky direction suggested by the ceiling compass, a savory blend of ritual and taste.

A short hour from downtown, Dazaifu Tenmangu Shrine, dedicated to Sugawara no Michizane—the deity of learning and arts—beckons scholars and culture vultures alike. The approach to the shrine is lined with creative wares, and the experience is enriched with art exhibits, traditional performances, and the architectural splendor of a Kengo Kuma-designed Starbucks.

Amidst the artistic ambiance, one can tie omikuji fortune slips to trees, carry home amulets full of wishes, savor the sweet umegae mochi, and feast on the celebratory mentaiko rice, making for an unforgettable palette of happiness. 🍡

福岡櫛田神社 2 月舉辦的「節分大祭」，讓人們鑽過福神面具之口，招福除厄。

The Setsubun Festival held in February at Kushida Shrine in Fukuoka allows people to walk through the mouth of Otafuku mask to attract fortune and ward off evil.

福岡の櫛田神社で 2 月に行われる「節分大祭」は、福神の面の口をくぐることで幸運を呼び込み、災いを払います。



# 雪梨歌劇院 魔幻夕陽的療癒瞬間

## THE HEALING GLOW OF SYDNEY OPERA HOUSE AT SUNSET

Text | 曹憶雯 Photo | Richie Chan / Shutterstock

南半球迎來夏末秋初的療癒時光，漫步藍天大海為背景的雪梨歌劇院，攀登刺激的港灣大橋，再逛逛古老的岩石區市集，雪梨之行更有趣。

As the Southern Hemisphere bids farewell to summer and welcomes the crisp air of early autumn, Sydney's iconic Opera House, set against the vast blue ocean and sky. Climbing the exhilarating Harbour Bridge and meandering through the historic Rocks market, the journey through Sydney grows ever more captivating.



# 雪梨  
# sydneyoperahouse  
# sydneyharbourbridge  
# sydneyfestival  
# 這一刻讓旅行更深刻





夕陽隱沒，藍天退場，夜幕來臨前，雪梨港即將上演一場光影秀，大自然的天幕，從燦亮金光和溫柔粉紫，幻化成銷魂靛藍，當白帆造型的雪梨歌劇院燈光亮起、雪梨港灣大橋剪影映入夜色……。旅人歡欣迎接夜晚，走入雪梨歌劇院這座華麗的聯合國教科文組織世界文化遺產，欣賞精彩喜劇和舞蹈；或者迎著海灣徐風漫步，讚嘆霞光的美好。

白天的雪梨港，水波激盪、陽光燦爛，另有一種風情。20 世紀最偉大建築工程之一的雪梨港灣大橋，成為天際的美麗弧線，被 CNN 譽為「一生中必做的 10 件事」之登攀雪梨港灣大橋，刺激有趣，過程可聆聽城市與橋梁故事，成功登上距離水面 134 公尺的橋頂時，還能 360 度俯瞰雪梨之美，腎上腺素激增，回憶無與倫比。

歷史深厚的岩石區，擁有豐富文化遺產和熱鬧假日市集，出色手工藝品與街頭藝人表演，為此城增添不少活力。跨年倒數後，1977 年創立至今的夏季藝術盛會「雪梨藝術節」隨之登場。自 2024 年 1 月 5 日至 28 日舉行，共有上百個當地、國際藝術團體參與，推出各項免費戶外活動與售票節目，涵蓋古典音樂、舞蹈、馬戲團、戲劇、視覺藝術及藝術講座，匯聚各方文化創意，也凝聚世界的目光。

#### 雪梨航線

CI051 台北—雪梨 23:55–12:15+1  
CI052 雪梨—台北 22:10–04:20+1  
CI055 台北—雪梨 07:35–20:05  
CI056 雪梨—台北 14:25–20:35

#### SYDNEY route

CI051 Taipei – Sydney 23:55–12:15+1  
CI052 Sydney – Taipei 22:10–04:20+1  
CI055 Taipei – Sydney 07:35–20:05  
CI056 Sydney – Taipei 14:25–20:35

Bathed in radiant golds, lavenders, and mesmerizing indigo, the silhouette of the Sydney Opera House and the Harbour Bridge's outline against the night sky mark the beginning of the evening's delights. Travelers step into the UNESCO World Heritage site to savor exquisite comedy and dance performances or stroll along the bay in the gentle evening breeze, marveling at the twilight's splendor.

Daytime brings a different charm to Sydney Harbour. Climbing the Harbour Bridge, hailed by CNN as one of the “top 10 things to do in a lifetime,” offers an exhilarating and informative adventure with stories of the city and the bridge itself. At 134 meters above the water, the panoramic view of Sydney is unparalleled.

The Rocks, steeped in history, buzz with cultural heritage and vibrant weekend markets, featuring exceptional handicrafts and street performers that inject energy into the city. Following the New Year's countdown, the Sydney Festival kicks off, a summer arts extravaganza established in 1977. Running from January 5 to 28, 2024, it boasts hundreds of local and international arts groups. The festival presents a plethora of free outdoor events and ticketed shows, spanning classical music, dance, circus, drama, visual arts, and lectures, showcasing cultural creativity and capturing the world's attention. appreciating! 🎭

與魔幻夕陽相映的雪梨歌劇院與港灣大橋，不管看幾次都覺得療癒。

The Sydney Opera House and Harbour Bridge, set against a magical sunset, are always healing and comfort to those who watch them.

魔法のような夕日とシドニー・オペラハウス、ハーバーブリッジの景色は、何度見ても心が癒されます。







#kualalumpur  
#penang  
#melaka  
#georgetownpenang  
#這一刻讓旅行更深刻



# 走進吉隆坡 多元交融的情熱大地

Experience Kuala Lumpur's Diversity

Text | Becky Tu Photo | Shutterstock

要準確地形容吉隆坡有點困難，多種族、多文化的歷史與當下交融激盪，難以淬鍊出單純的脈絡，卻展現了這座城市令旅人喜愛的百變風貌。

It is difficult to accurately describe Kuala Lumpur. Throughout its history, there has been a mix of ethnicities and cultures, which continues today. As such, it cannot be talked about in a single context. Moreover, it is Kuala Lumpur's ever-changing features that make travelers fall in love with it.



宛如百變女郎的吉隆坡，你可以走訪都會天際線焦點的雙子星大樓，美食齊聚的茨廠街與亞羅街夜市，以及蘇丹阿都沙默大廈、獨立廣場、國家清真寺等，體驗歷史洪流中駐留的珍貴記憶。

從吉隆坡往北、向南，還能探訪以「馬六甲海峽歷史城市」聯合登錄聯合國教科文組織世界遺產的兩城：檳城喬治市及馬六甲州首府馬六甲。

為馬來西亞第三大城的喬治市，回首 18 世紀末建城迄今，保有英式殖民、閩南特色及戰前東南亞風格的建築依舊靜矗，康華利斯堡、聖喬治教堂、張弼士故居、龍山堂邱公祠等混搭的街頭風景，再加上近年蔚為打卡熱點的「姐弟共騎」街頭壁畫，有種令人著迷的小文青風。而曾為東西方貿易和文化交流重鎮的馬六甲，處處可感受到中式和印度式建築和生活習俗。加上葡萄牙、荷蘭與英國的殖民歷史，天主教堂、基督教堂、清真寺、中國廟宇等，都成了體驗殖民歷史的最佳教材。馬六甲也是娘惹糕的發源地，與檳城同樣榮膺品嚐娘惹料理的最佳地點，美食盛宴引人垂涎。2024 年更是馬六甲旅遊年，各項活動將盛大展開，別想了，出發吧！

從吉隆坡往北走訪檳城，或往南一探馬六甲的基督教堂（右），都能感受豐沛的多元文化。

Heading north from Kuala Lumpur to visit Penang or south to see Christ Church (right) in Melaka, one can feel the richness of diverse cultures.

吉隆坡から北のパナン訪問、または南のマラッカ教会（右）で、豊かな多文化を感じる。

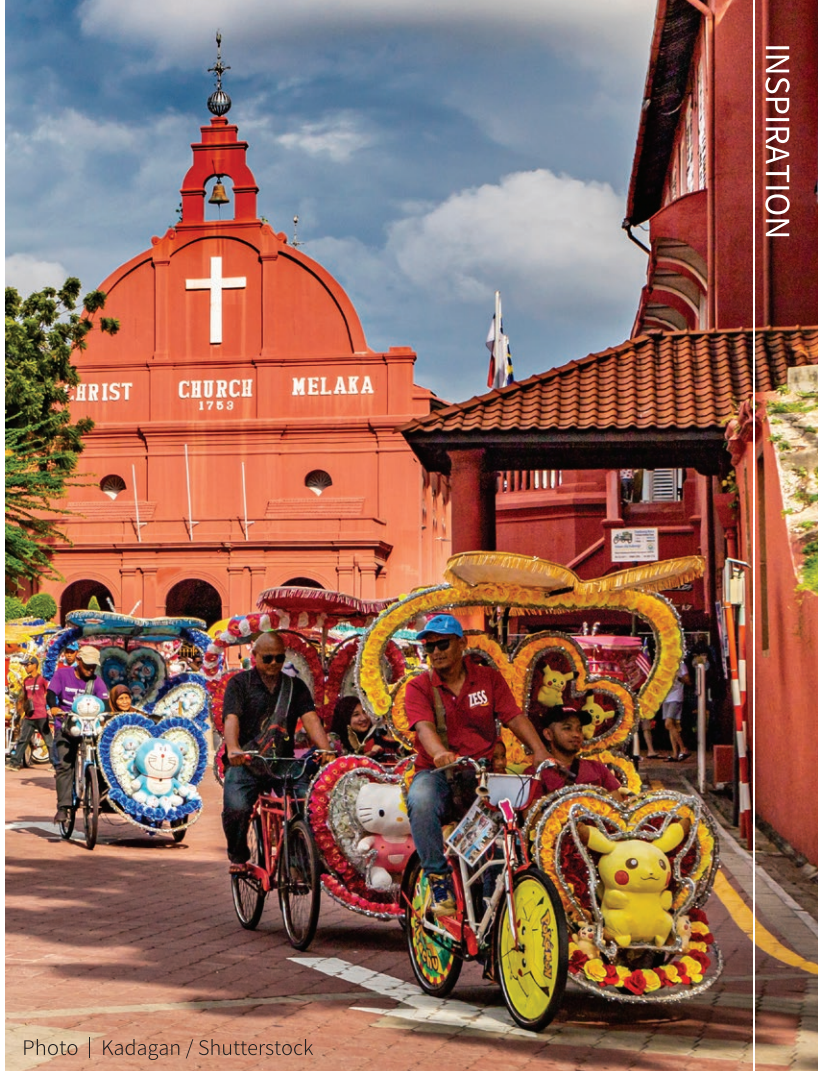


Photo | Kadagan / Shutterstock

Visit Petronas Towers, and sample its delicious foods in the Jalan Petaling shopping area and the Jalan Alor night market. The Sultan Abdul Samad Building, Independence Square, and the National Mosque are all places for understanding Kuala Lumpur history.

North and south of Kuala Lumpur are two Historic Cities of the Straits of Malacca. Both are UNESCO World Heritage Sites and state capitals, George Town in Penang and Melaka in Malacca.

George Town is Malaysia's third largest city. Founded in the late 18th century, its British colonial, southern Chinese, and pre-war Southeast Asian architectural styles have been preserved. Historic Fort Cornwallis, St. George's Church, and Cheung Fatt Tze's former residence are accompanied by a more recent mural, known as "Kids on Bicycle," a popular photo spot with a mini hipster vibe. Melaka was once a center for trade and cultural exchanges between East and West. Chinese and Indian influences can be seen in its architecture and customs, in addition to those from its Portuguese, Dutch, and British colonial history. There are also Catholic cathedrals of varying scale, Christian churches, mosques, and Chinese-style temples. Melaka is the birthplace of Nyonya cakes and, along with Penang, is considered the best place to taste Nyonya cuisine. As 2024 is Visit Melaka Year, there are many great events planned. Let's go! 🍷

吉隆坡航線（每日一班）

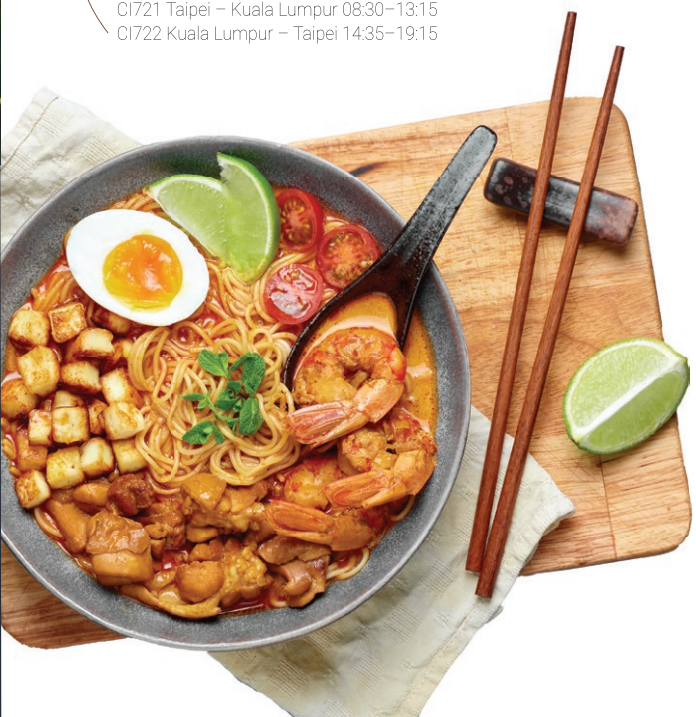
CI721 台北—吉隆坡 08:30-13:15

CI722 吉隆坡—台北 14:35-19:15

KUALA LUMPUR route (Daily round trip flight)

CI721 Taipei - Kuala Lumpur 08:30-13:15

CI722 Kuala Lumpur - Taipei 14:35-19:15





# 穿越西門紅樓的 前世今生

A CULTURALLY RESILIENT HISTORIC SITE

未來紅樓開創者 李志勇

THE RED HOUSE'S VISIONARY  
FRANK LEE

Text | 夏凡玉 Photo | 財團法人台北市文化基金會城西營運部西門紅樓

大學就讀圖書館系，碩班走出教室探索人類學，到了博班又深入文物與博物館學，一路以來，李志勇的興趣與所學緊緊相連，一連串的人生閱歷，更讓他在最豐盈飽滿的時刻，遇見西門紅樓……。

After studying Information and Library Science in college, Frank Lee enrolled in a Master's degree program in Anthropology, which took him out of the classroom. Then, for his PhD, he explored Cultural Heritage and Museology in depth. All these subjects have been in line with his interests and led him to the richest and most fulfilling time of his life, his encounter with The Red House.







## 滾動累積生命的無限可能

大學畢業後，李志勇進入財團法人蘭陽文教基金會，參與國際童玩藝術節的規劃與執行，初試啼聲就把活動辦得熱鬧沸揚！在攻讀碩博士學位時，協助了法國、南亞、東南亞和台灣等地的 NGO 組織，2008 年時則與國際友人創辦法國東方文化遺址保護聯盟，擔任祕書長至今，持續協助東方遺址的保存、關注東南亞佛教國家發展等，從國際到區域，深入文化資產的保存、傳統建築的修復、人才的培育等工作。

2016 年，李志勇返台，受邀擔任宜蘭縣政府文化局局長，爾後接任了宜蘭傳藝園區文教處與營業處總監，在累積了豐厚的學、經、閱歷後，他接下全新的挑戰——穿越西門紅樓的前世今生，並開創它的無限可能。

## 從公有市場，變身劇場、戲院

說起西門紅樓，現任台北市文化基金會城西營運部總監李志勇說，早在 1895 年日軍佔領台灣時，這裡仍是一片沼澤與竹林。直到 1908 年，建築師近藤十郎在此設計出台灣最早的公有市場「新起街市場」，有菜商、肉販，還販售糖果、麵包、壽司及清酒等新奇東洋貨，是當時獨步全台的時髦商城。

這座和洋建築的外觀十分獨特，是由市場入口「八角樓」與市場主體「十字樓」組成。民間有此一趣聞傳說，八卦可鎮煞，十字能驅邪，皆有祈福鎮邪之效。而八角樓外觀是由紅磚搭配白色裝飾帶，展現出莊嚴典雅，深具沈穩及華麗感。此設計是源自於近藤十郎的老師辰野金吾的建築風格，在當時的總統府、台大醫院、建國中學也是採此建築樣式。

二戰後國民政府來台，一位上海商人接下此地，將市場轉型為「滬園劇場」，專門演出京劇與說唱藝術，慰藉許多外省移民的思鄉情懷。1963 年，隨著西方思潮風行，紅樓劇場改為「紅樓戲院」，放映黑白武俠、古裝與二輪西洋片，成為 1980 年代西門町先進電影院之濫觴。

## Creating Infinite Possibilities

After college, Lee was hired by the Lanyang Cultural and Educational Foundation to plan and organize the Yilan International Children's Folklore & Folkgame Festival. On his first attempt, he created a very successful event. Deciding to pursue advanced studies, he earned Master's and doctoral degrees and assisted French, Japanese, and Taiwanese NGOs with preservation of heritage sites. He also founded Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance with friends, and served as General Secretary until now. He became deeply involved in cultural asset preservation and architectural renovation since then.

In 2016, Lee returned to Taiwan, serving as director of the Cultural Affairs Bureau of the Yilan County Government. Later, he headed the culture and education and operations departments of Yilan Park, under the National Center for Traditional Arts. Supported by his knowledge and experience, he has taken on a new challenge, that of creating infinite possibilities for The Red House, a culturally resilient historic site.

## From Market to Opera House and Cinema

In 1895, the site of Taipei's The Red House was originally swampland and bamboo forest, which was transformed during the Japanese occupation of Taiwan, says Frank Lee, the current director of the City West RCB Operation Department of the Taipei Culture Foundation. Architect Kondo Juro designed Taiwan's first public market here in 1908, known as the Xinqi Street Market and offered a variety of goods.

The market's architecture, a fusion of Japanese and Western styles, comprises an octagonal entrance and a cruciform main structure. These two buildings' design is believed to suppress evil spirits and attract blessings. Inspired by Kondo's mentor, Tatsuno Kingo, this style was also used in the designs of the Presidential Building and National Taiwan University Hospital.

After World War II, it was transformed into the Huyuan Theater, showcasing Beijing opera and speech-and-song performances for Chinese immigrants. In 1963, it became The Red House Cinema, screening films and contributed to the emergence of Ximen's cinema district in the 1980s.





1~2 西門紅樓融合和洋建築，由入口的八角樓跟主體十字樓組成，民間有可藉此祈福鎮邪的傳說趣聞。

The Red House, blending Eastern and Western architecture, features an octagonal entrance and a cruciform main structure for blessings and protection against evil.  
西門紅樓は、和洋の建築が融合しており、入り口の八角楼と主体の十字楼で構成されています。これには、福を祈り、邪悪を払う意味が込められています。



## 北台灣文創品牌孵育基地

1997 年，西門紅樓被公告為市定古蹟，同年熄燈歇業。2000 年一場祝融之災，將十字樓燒毀。浴火重生，紙風車劇團於 2002 年進駐，將此地改造為戲劇、說唱空間。直到 2007 年，台北市政府將此處收回，交棒台北市文化基金會管理，自此開啟西門紅樓的嶄新年代。

李志勇總監說，基金會接下西門紅樓的同時，正值台灣文創興起，遂在西門紅樓北廣場成立「西紅市創意市集」，隨著大量創作能量聚集，讓這裡成為台北最早、最具代表性的固定式文創市集。紅樓內部更打造出「16 工房」，不僅聚集豐富的創作能量，基金會更帶領創作者參加文博會等展覽，一步步壯大台灣文創品牌。

「日治時代，西門紅樓的市場裡就賣許多舶來品與奢侈品，如今，我們想呼應歷史脈絡，讓更多特色的台灣文創商品被看到！」李志勇說，隨著時代更迭，這裡一直是具文化韌性的場域，未來，西門紅樓將定位為「文化觀光基地」，帶動台北西區商業發展與文化記憶的傳承。

「早期的公有市場是服務人群，未來，我們也會回復過往，將這裡營造成文化節點，推廣古蹟與文創，提供展演空間與更多美感工坊，讓未來的西門紅樓更加蓬勃興盛。」李志勇用他那熱情且執著的眼神凝視著西門紅樓，彷彿預言著，熠熠發光的未來即將到來。

## Northern Taiwan Creative and Cultural Brand Incubator

In 1997, The Red House was designated as a municipal heritage site but closed down the same year. A fire in 2000 damaged much of the cruciform structure, but by 2002, the Paper Windmill Arts Foundation had revived it as a performing arts venue. The Taipei City Government then handed over management to the Taipei Culture Foundation in 2007, marking a new chapter for The Red House.

Lee notes the foundation's role coincided with the rise of Taiwan's creative and cultural industries. The Creatives and Art Market in Ximen's North Square, established under their guidance, became Taipei's premier fixed market for creative industries. The Red House now houses the 16 Creative Boutique, promoting Taiwan's creative and cultural branding and encouraging participation in cultural expos.

Lee emphasizes The Red House's historical role in selling imported and luxury goods, aiming to showcase Taiwan's specialty creative and cultural products. Envisioning it as a "cultural tourism base," the goal is to drive commercial development and preserve the West District's cultural memories.

Lee passionately envisions The Red House's future. He plans to return to its original public service ethos, while developing it into a cultural hub. The expansion of exhibition and performance spaces, along with aesthetic workshops, aims to enhance the prosperity and cultural significance of The Red House. 🍷



3~4

西門紅樓這一處蘊藏古蹟與文創濃厚生命力的文化節點，歡迎旅人造訪。

The Red House, a cultural hub rich in historical and creative vitality, welcomes visitors.

西門紅樓は、古い趣と現代的なクリエイティブなエネルギーが満ちあふれる文化の要所であり、旅人の訪問を歓迎します。



# 布魯哲爾的《農民婚宴》

*THE PEASANT WEDDING*

BY PIETER BRUEGEL THE ELDER

Text | 鄭治桂 Photo | Public domain via Wikimedia Commons



Pieter Bruegel the Elder, *The Peasant Wedding*, oil on wood, 114x164cm, Kunsthistorisches Museum, Vienna



談論近代歐洲藝術的淵源，首推義大利的文藝復興，而同時在法蘭德斯(Flanders，今比利時)卻有著與南歐同樣輝煌的北方文藝復興。16世紀法蘭德斯第一名家的老彼得·布魯哲爾(Pieter Bruegel the Elder, c.1525/1535-1569)，曾經前往義大利，他的繪畫獨具北方民族精確而細膩的質地。今日，維也納的藝術史博物館就收藏了一件他北方生活氣息濃厚的《農民婚宴》。

同時擅長宗教主題和生活風俗的布魯哲爾，在這幅《農民婚宴》(或《鄉村婚宴》)把鄉下人吃喜酒的熱鬧勁描繪得真實又生動，樸質中還帶上一點趣味跟幽默感，甚至還忍不住隱藏了一點小小反諷。這幅收藏在維也納藝術史博物館，畫在木板上的油畫，它高114公分、寬164公分的尺幅非比尋常，甚至是他生平代表作中最大尺幅的前三位，可見畫家重視風俗並不下於崇高的宗教主題，這在那個時代尤其可貴。

鄉村的喜酒擺在穀倉裡辦，雜有麥梗的穀倉牆上，掛了一塊織巾裝飾一番，就鋪陳出主桌新娘的位子。新娘頭戴冠飾正襟端坐，新郎照理在賓客間招呼，餐桌上賓客不大交談都忙著飲食呢！新娘左手邊兩位長者服裝比較慎重的應該是主婚人或男方長輩。畫面右邊邊角上有一位穿著黑色華麗服飾還配劍的男士或是位仕紳，畫家竟然讓他坐在澡盆上，真是逗人！旁邊穿著灰色套頭衣袍和他交談的應是教士，在這個屬於農民的喜氣熱鬧的主場裡，畫家就讓他們在角落當一回配角了。

婚宴中坐在大長凳子上的都是下里巴人，能上桌的總比還擠在門口的身分重要些，服裝穿著各有色彩，也都處於深黑或灰濶的褐衣或綠衫，畫家便以朱紅點綴在人群中，讓抬著門板送菜的著紅衫、戴紅帽，讓樂手穿紅衣，上桌的客人裡也以畫心分布左右帶幾頂紅帽，畫家沒有忘記讓前景吃得忘情吮指的孩子也戴上一頂紅帽，這大人帽子還遮住了他頭臉，一旁忙著倒酒的綠衣男子(新郎?)畫家也沒有忘記讓他露出一圈紅袖子。就是這處處點綴的朱紅，把婚宴酒席的喜慶熱鬧氣氛給鋪開了來。

布魯哲爾的宗教畫本來就帶有北方色彩，這幅道地的風俗畫，「農民」與「婚宴」正是人生中的平凡與幸福的濃縮關鍵字。洋溢著喜氣，又飽含真實情感的《農民婚宴》，正是人間煙火的最佳寫照。

Pieter Bruegel the Elder's *The Peasant Wedding* is a significant Northern Renaissance work, paralleling Italy's cultural boom. The 16th-century Flemish artist, known for depicting Northern folk customs, painted this lively wedding scene with satirical undertones. Among his largest pieces, it is on display at the Vienna Museum of Art History.

This masterpiece presents a vibrant rural feast with subtle irony, highlighting folk traditions. This large oil on wood painting, measuring 114 cm by 164 cm, reflects the value placed on peasant customs in his time.

In his depiction of *The Peasant Wedding*, a barn feast with decorations highlighting the bride's head table spot. The calm, crowned bride is seated with elders, suggesting their role as hosts or relatives. A humorously placed, elegantly attired man on a tub chatting with a friar animates the background's peasant milieu.

Bruegel skillfully juxtaposes and contrasts the subdued attire of the guests with bright reds to enliven the scene, featuring servants in red delivering food, red-clad musicians, a child in a red hat feasting, and a man in green with red sleeves, possibly the groom.

Bruegel infuses *The Peasant Wedding* a genre painting rich with Northern character from his religious works, with joy and sincerity. The painting celebrates the simple pleasures and happiness of daily life, illustrating a festive wedding with genuine sentiment. 🍷





# 入口暖心就是 幸福的滋味

Winter Comfort Foods



時序入冬，二十四節氣走到尾聲的小寒與大寒，在全年最冷的月份，吃上一鍋滾燙薑母鴨、溫潤關東煮、濃濃起司鍋，消寒又暖胃，幸福亦暖心。

The coldest months of the year are the perfect time to enjoy ginger duck stew, oden, and cheese fondue.

Text | 曹憶雯 Photo | Shutterstock



# 薑母鴨  
# 關東煮  
# oden  
# fondue



薑母鴨、關東煮、起司火鍋，吃進熱氣騰騰的美味，就是暖心的幸福啊！  
Ginger duck stew, oden, and cheese fondue are steaming delicacies that bring warming happiness after taste them!  
シシヤードック、関東煮、チーズフォンデュを食べると、温かさが心に溢れる幸せを感じますね！

冬日食補，台式薑母鴨是一絕。此鍋主角是肉質彈牙肥美、富含鐵質與維生素A的公紅面番鴨，以老薑、黑麻油、中藥材爆炒後，再加入米酒燉煮而成。先喝一口湯，品嚐當歸、川芎、黨參等藥材，與鴨肉激盪的精華。待酒精揮發，再添加玉米筍、高麗菜與凍豆腐，讓蔬菜甜味釋放，為湯頭二次升級。這一鍋薑母鴨，營養豐富，增進血液循環，入口的酒香與變暖的腸胃，連心情也得到慰藉。

簡單平凡卻耐人尋味的日式關東煮，起源街邊小吃，於江戶時代普及。美味關鍵，在於昆布、鰹魚、濃口醬油熬煮的湯底。幸福秘訣，則是五花八門的食材，從常見的白蘿蔔、油豆腐、玉子、魚板、海帶、番茄、竹輪、蒟蒻條，到精緻的高麗菜捲、餅巾着（麻糬福袋），堆疊豐富口感，和味噌或芥末沾醬碰撞出幸福滋。

冬日在山中木屋享用正宗瑞士起司火鍋，吃得是情趣。數百年前的阿爾卑斯山區，當地農民為了抵抗寒冬，將白葡萄酒、香草、蒜汁和乳酪放入陶瓷鍋加熱，再用乾麵包沾著吃。演變至今，傳統起司火鍋已為瑞士經典，口味眾多，如加熱後更美味的Gruyere、Emmentaler、Raclette起司鍋底，和麵包、水果、餅乾完美交融，入口奶香讓人忘卻熱量。

In winter, Taiwanese-style ginger duck stew is a must. The star of this dish is tender meat from male Muscovy ducks, which is rich in iron and vitamin A. It is stir-fried with aged ginger, sesame oil, and traditional Chinese herbs, then stewed in rice wine, such that the broth contains the essence of these ingredients. Once the alcohol evaporates, baby corn, cabbage, and frozen tofu are added to further enhance the flavor. Ginger duck stew is nutritious and its fragrant aroma and warming effects are sure to take away your winter blues.

Japanese-style oden started out as a simple street food and was popular during the Edo period. The key to this dish is its base of konbu (kelp), bonito, and thick soy sauce. It is a winter comfort food with a wide variety of ingredients from white radish to fried fish paste rolls, rolled omelet, fish cake, cabbage rolls, and fortune bag moichi, resulting in layered textures, enhanced by dipping in miso or wasabi.

On a snowy day, enjoy authentic Swiss cheese fondue in a mountain chalet. Hundreds of years ago, farmers in the Alps created this winter dish by adding white wine, aromatic herbs, garlic extract, and cheese to a ceramic pot, which was heated. Once the cheese melted, the mixture was eaten with dry bread. Today, cheese fondue is a Swiss classic, with Gruyere, Emmentaler, or Raclette used as a base. Paired with bread, fruit, or crackers, the creamy texture and aroma make people forget that this dish is high in calories. 🍷



# 古民家の息吹、 古き時代の風采

Text | Akane Wu

嘉義の培桂堂は台湾のモダン・ダンス・グループ「雲門舞集」の創設者、林懷民氏の旧家であり、改修を経て一般公開された。

# 古民家  
# 展覧  
# 猫  
# 嘉義







Photo | 李佳曄／新港文教基金會

日本統治時代、培桂堂は林開泰医師の診療所であった。1895 年生まれ、林は医師であり、同時に詩人、そして書道家でもあった。台湾総督府医学校で学位を取得した後、嘉義にて貧しい人々に無償で診療を行い、「詩人にして名医」と賞賛された。

林家は 1933 年にこの地に移り住み、家の通りに面した部分を診療所、奥側を一家の住居として暮らしていた。一家は政治家や医療関係者を輩出するなど多才で、林開泰の孫である林懷民は台湾を代表するモダン・ダンス界の重鎮であり、雲門舞集を率いて世界ツアーを行うなど、台湾の文化・舞踊界とは切っても切れない関係にある。

2016 年、林氏の旧家はその歴史的、政治的、建築的、医学的、文化的な要素が評価され、嘉義県政府によって県立古跡に指定された。2 年の改修期間を経て、2022 年に一般公開された。培桂堂の建築様式は、歴史背景から日本、西洋、閩南の様式が融合しており、日本統治時代の台湾建築の潮流を反映している。通り側の診療所は福建様式、奥側の住居は日本様式で建てられている。テラゾー床とドリック式柱、赤レンガと赤い瓦、原木材と白い壁など、多様な建築スタイルは個性豊かな歴史の痕跡を示している。

### 美学の巨匠・蔣勳「原点回帰」展覧会

林の家族が旧家を片付けていると、障子和紙が 2 巻出てきた。1 巻はダメージのないきれいな状態、もう 1 巻は変色やダメージが激しい状態であった。美学の巨匠・蔣勳は、黄ばんだ和紙に「慈悲喜捨（四無量心）」、「心無罣礙（心に障害なし）」、「還至本處（原点回帰）」などの仏教の言葉を書き、人々の幸福を祈った。

これらの書画はキュレーター・谷浩宇氏の手によって、蔣勳が池上で描いた猫とともに培桂堂に展示された。ここは一般的なギャラリーとは異なるが、厳選された作品が空間のあちこちに配置されているという驚きがある。2024 年 12 月 31 日まで、嘉義培桂堂でこれらの先品を楽しめる。🐱

「培桂堂」は、福建、日本、西洋の建築要素が融合した、静かで魅力的な雰囲気を持っています。現在、蔣勳の絵画展が開催中で、12 月 31 日までです。



Photo | 劉振祥／新港文教基金會



Photo | 李佳曄／新港文教基金會



Photo | 劉振祥／新港文教基金會





## 華航 2024 年月曆化身旅遊繪本「動物旅人」帶你漫遊世界

中華航空 2024 年月曆「奇幻遨遊 隨心漫旅」，首次以「動物旅人」為主角，化身嚮導遨遊穿梭各地知名景點，呈現世界美景，讓月曆宛如旅遊繪本般，引領旅人隨心漫旅，勾起出遊的無限想像，探索世界的美好旅程。

華航再度與知名插畫家馬賽 Kyo 合作，以實景照片為主視覺，運用其熟稔的插畫筆觸，創作出 12 位具當地特色且可愛童趣的動物旅人，交疊呈現在華航航向亞洲、美洲、歐洲、大洋洲等 12 個航點中，世界美景實景活現的搭配手法，突顯在地精采的文化風情，就像每月翻閱一篇引人入勝的童話故事般，踏上心神嚮往的遨遊之旅。

1 月由台灣特有種台灣黑熊及馬祖代表黑嘴端鳳頭燕鷗變身攝影師，結伴同賞世界 15 大奇景之一的藍眼淚，從台灣開啟年度的新旅程。2 月飛往越南中部的峴港，來到世界文化遺產的峰牙己榜國家公園，跟著

越南國寶金絲猴，飽覽鬼斧神工的絕美秘境。5 月春暖時節，與聰明的小狐狸直飛捷克布拉格，同遊舊城廣場，欣賞巧奪天工的歷史工藝天文鐘。

7、8 月迎來盛夏旺季，從美西大城舊金山追隨加州灰熊來到優勝美地國家公園，與大自然對話。或是跟著頭戴紅花的馬來西亞國寶馬來貘，造訪檳城姓氏橋，體驗水上人家生活。11 月與泰國精神象徵的大象共遊清邁，在宗教與藝術文化交融的白廟前祈求諸事順利。12 月是充滿祝福的季節，日本文豪筆下的橘貓悄悄爬上隅田川橋上，伴著東京晴空塔，歲末感恩之際也期盼新年。

本次月曆還隱藏驚喜彩蛋，封面的台灣黑熊、3 月的墨爾本藍背企鵝及 11 月的清邁大象都背上了華航今年最新推出的「永續救生衣包」，搶眼的時尚外觀及實用性在動物旅人身上毫無違和感，別出心裁地帶出華航實踐永續循環的理念。



## CAL FEATURE

### CHINA AIRLINES 2024 CALENDAR: A TRANSFORMATIVE ILLUSTRATED TRAVEL BOOK WITH “ANIMAL TRAVELERS” AT THE HELM

Embark on a whimsical world tour with China Airlines 2024 “Live Your Travel Fantasies” calendar, where, for the first time, “Animal Travelers” act as your guides. This illustrated travel book, more travelogue than calendar, whisks you away to renowned destinations, making every month a captivating escapade.

China Airlines and illustrator Kyo Chen reunite for their 2024 calendar, presenting hand-drawn menageries of 12 destination-inspired animals. Each month unfolds a fairytale journey, escorting travelers through the enchanting landscapes of Asia, America, Europe, and Oceania, one mesmerizing locale at a time.

January in Taiwan pairs the native Formosan Black Bear with the Matsu Crested Tern, illuminating the ethereal Blue Tears phenomenon, a global natural marvel. Come February, the Golden Monkey, Vietnam’s cherished symbol, unveils the splendors of Danang and the UNESCO-enshrined Phong Nha Ke Bang National Park. By May, wander through Prague’s historic Old Town plazas and marvel at

the Astronomical Clock, with a cunning fox as your companion in the city’s timeless heart.

In July and August, tour from San Francisco to Yosemite National Park with the California Grizzly Bear, or meander through Penang’s Chew Jetty alongside Malaysia’s Tapir, adorned with red blooms. November invites reverence in Chiang Mai with Thailand’s emblematic elephant, offering prayers at the ethereal White Temple. As December dawns, ascend Tokyo’s Kototoi Bridge with the literary ginger cat, gazing at the Tokyo Skytree Tower, and welcome the New Year on a note of awe and gratitude.

Gracing the calendar’s cover is the Formosan Black Bear, joined in March by Melbourne’s Little Blue Penguins and November’s Chiang Mai elephant, all donning China Airlines’ new “Sustainable Lifesaver Pack.” This striking detail underscores the airline’s steadfast commitment to sustainability, weaving environmental consciousness into the very fabric of your year-long journey.







## 華航全新形象廣告「# 這一刻讓旅行更深刻」共感上線

CHINA AIRLINES UNVEILS NEW BRAND COMMERCIAL #THEMOMENTSTHEMEMORIES

中華航空推出全新品牌形象廣告「# 這一刻讓旅行更深刻」，將旅程中酸甜苦辣的回憶轉化為廣告創意，以詼諧手法勾起大眾心中最難忘的「這一刻」，透過共感力十足的橋段引發共鳴，期待旅客與華航一起從心漫遊世界美好。

「# 這一刻讓旅行更深刻」以真實呈現大眾的經驗為出發點，旅行的美好是各種情緒的總和，不論是暢遊日本、天天吃喝玩樂買不停歇的鐵腿時刻，或是前進紐西蘭挑戰高空跳傘極限運動，想拍照但臉部表情失控的美麗時刻；還有在海島度假擁抱陽光沙灘，意外的曬痕引發回頭率破表的另類注目，以及同遊紐約旅伴讓人哭笑不得的抓狂心情，又或是像談了場煙火般的異國戀曲，尷尬到不行的問臉時刻。一幕幕自然有趣的畫面，讓人想起似曾相似的深刻回憶，不自覺會心一笑，更喚起大家對旅行的渴望，與華航共譜深植人心的精彩時刻。



中華航空 YouTube 頻道  
#THEMOMENTSTHEMEMORIES in YouTube



中華航空 Facebook 粉絲專頁  
China Airlines' official Facebook page

China Airlines unveils its new brand commercial, “The Moments, The Memories,” transforming the bittersweet recollections of past journeys into a whimsical advertisement designed to evoke the unforgettable “moments” that touch our hearts. The commercial’s narratives resonate deeply, extending an invitation to travelers to explore the world’s wonders with China Airlines.

Derived from real-life experiences, “The moments, the memories” portrays travel as a rich tapestry woven with diverse emotions. From marathon shopping sprees in Japan and the humorous thrill of skydiving facial expressions in New Zealand, to the striking tan lines that prompt second glances during an island getaway, or the endearingly frustrating antics of a travel companion in New York, and even the awkward, yet enchanting whirlwind romance abroad — these authentic, amusing scenarios kindle a profound longing for travel. China Airlines is committed to providing unforgettable, heartwarming adventures for every passenger.



## MDA FEATURE

### 華信航空帶你樂遊金廈小三通

#### MANDARIN AIRLINES TAKES YOU ON A DELIGHTFUL JOURNEY TO KINMEN AND XIAMEN

華信航空推出「華信假期小三通——玩轉樂遊金廈」專案，非常適合輕鬆自由行，機票加船票並貼心安排金門當地接駁，搭配加購廈門各式特色或星級酒店、廈門旅遊半日遊或一日遊，讓旅客聰明自由搭配、省時省錢又便利。

華信假期小三通「一站式訂購」，能夠協助旅客迅速訂妥機票、船票與金門機場至碼頭來回接駁，一條龍式服務深受旅客喜愛。華信航空為滿足旅客搭機需求與便利性，每日台北—金門 8 航班、台中—金門 4 航班、高雄—金門 5 航班，旅客可從台北、台中或高雄機場輕鬆前往廈門。

報名參加華信假期小三通的旅客，特別推薦金門最新網紅打卡點「漂浮西洋棋盤」及隱藏版景點「經武酒窖」，更不能錯過當地美食酒糟牛肉火鍋。隔日至廈門走訪充滿文青風的沙坡尾與曾厝垵，再到八市傳統市場大啖海鮮，選擇搭配精選的廈門熱門飯店以及體驗遊程，去廈門旅遊說走就走。多種優惠任選、絕對超值，走吧！我們出發來一趟金廈之旅！

Mandarin Airlines unveils the “Mandarin Holiday – Enjoy Fun Trips in Kinmen and Xiamen” initiative, presenting packages that include flight and ship tickets, complemented by local transfer services in Kinmen. Additionally, travelers can enhance their experience in Xiamen with star-rated hotels and either half-day or full-day tours.

The “One Stop Booking” feature of the Mandarin Holiday project facilitates quick booking of flight and ship tickets, along with shuttle arrangements between Kinmen Airport and the ferry dock. Mandarin Airlines provides 8, 4, and 5 daily flights from Taipei, Taichung, and Kaohsiung to Kinmen respectively.

Travelers can also visit Kinmen’s “Floating Chessboard,” and the quaint “Jingwu Wine Cellar.” The local beef hot pot is also a must-try. In Xiamen, wander through the artistic Shapowei area and ZengCuoAn fishing village, and savor a seafood feast at the traditional Eighth Market to have a wonderful adventure.



Photo | Weiming Xie / Shutterstock





中華航空串連頂尖的季節美味，攜手台灣米其林指南三星餐廳「頤宮中餐廳」、米其林綠星「陽明春天」及精品甜點界的「法朋甜點烘焙坊」，共同打造新穎機上料理，讓旅客也能於高空品嚐獨特經典美饌。

## 華航全新菜單華麗登場 頂級美饌療癒旅人身心

華航新一季菜色於台灣出發前往歐洲、美加長程航班，全艙等旅客都可享用米其林三星頤宮中餐廳所打造的頂級粵菜料理。日本航線豪華商務艙／商務艙旅客，則可品嚐東京名店燈燈庵的美食。而喜愛蔬食的旅客，也可體驗陽明春天新推出的美味蔬食料理。甜點控也不用擔心，日本航線中，在豪華商務艙／商務艙往東京、名古屋、大阪、福岡的航班上，華航將邀您一起享用法朋的精緻甜點。

### 米其林三星頤宮 頂級食材尊寵旅客味蕾

連續6年摘下台灣米其林指南三星餐廳的頤宮中餐廳，為華航旅客打造尊榮的機上體驗。豪華商務艙春季主菜「麻婆豆腐龍蝦佐米飯」，嚴選肉質多汁且甜美的加拿大龍蝦，加上米其林三星主廚陳偉強結合川菜創意，淋上特製麻婆豆腐，增添辛香暖意，保證讓旅客食指大動。



## CAL SERVICE

### CHINA AIRLINES' NEW FEAST NOURISH TRAVELERS' BODY AND SOUL

In the new season, passengers of all cabin classes on China Airlines' long-haul flights from Taiwan to Europe and North America can savor the renowned Cantonese masterpieces by Le Palais. Passengers in Premium Business and Business Class on Japan routes are in for a treat with the famed Toutouan restaurant's offerings from Tokyo. Vegetarians can relish the new menu from awarded Yangming Spring. And for those with a sweet tooth, flights to Tokyo, Nagoya, Osaka, and Fukuoka serve indulgent creations from Le Ruban Pâtisserie. Elevate your taste, mile by mile!

### Le Palais' Michelin Starred Flavors Soar High with China Airlines

An unparalleled in-flight experience awaits China Airlines passengers, courtesy of Le Palais—a gem boasting three Michelin stars for six consecutive years. This season's Premium Business Class dazzles with the “Ma Po Tofu Lobster with Rice.” Savor the succulence of prime Canadian lobsters, masterfully paired with a signature Ma Po Tofu twist by Michelin three stars chef, Ken Chen. This Sichuan cuisine creation promises a spicy thrill, setting taste buds alight mile after mile.

China Airlines elevates in-flight dining by collaborating with Taiwan's Michelin three-star restaurant “Le Palais,” Michelin Green Star holder “Yangming Spring,” and boutique dessert master “Le Ruban Pâtisserie.” Passengers can experience airborne elegance with each bite of their uniquely crafted delicacies.







## 與米其林三星零距離 道地粵菜用心款待

為了尊寵旅客，開胃小菜也盡嘗新意。豪華商務艙旅客可以嘗到新設計的開胃五品小菜：椒麻蘿蔔、桂花南瓜、檸檬苦瓜、秘製燻蛋、水晶凍肉，以台灣金瓜、白玉苦瓜、烏骨雞蛋等在地食材入菜，層層堆疊，為春季開端第一場空中饗宴。甜點則可享用冰皮芝麻綠豆糕、港式養生甜品冰糖燉雪梨，為機上美食來個清爽不甜膩的結尾。

而豪華經濟艙、經濟艙旅客也與米其林三星餐廳零距離。豪華經濟艙主菜隨季節更迭，以主廚私房菜為構想設計獨家料理，推出豆豉蒸肉排煲仔飯；經濟艙旅客則能享用咖哩蝦仁魚蛋撈麵。每一位機上嘉賓都能享用以道地粵菜的款待滋味。

## 超人氣法朋甜點 甜蜜擄獲旅客

「甜點界的香奈兒」法朋烘焙甜點坊為華航打造獨家聯名系列甜點，在春季新推出葡萄柚慕斯檸檬香緹塔，以南島風情清爽迎接新的一年，甜點控絕對不能錯過。

華航不斷為機上餐飲帶來嶄新突破，無論是首創台灣米其林三星登機，或是將米其林綠星餐點端上高空，提升旅客的餐食體驗，廣獲好評及回饋。華航也持續透過餐飲推行在地食材、環保永續，實踐可持續發展的營運理念，以多元美食風貌滿足旅客。



## CAL SERVICE

### MICHELIN MAGIC MEETS AUTHENTIC CANTONESE: A SYMPHONY IN THE SKY

China Airlines rolls out the red carpet in the clouds with Le Palais-inspired delights. Premium Business Class begins with a tantalizing quintet: from the zing of Sichuan-Style Spicy Radish Salad to the earthy embrace of Pork Aspic, and featuring the local flair of Taiwanese Pumpkin with Osmanthus Dressing, Lemon Bitter Gourd, and Smoked Egg with Cucumber. This flavorful orchestra promises a prelude to an exquisite airborne banquet. As the curtain falls, savor the lightness of Sesame Mung Bean Cake alongside the classic, healthy sweet treat Hong Kong-style Stewed Pear with Rock Sugar, rounding off the in-flight feast with grace.

China Airlines ensures that every passenger, regardless of class, dines in Michelin-starred cuisines. Premium Economy guests are treated with chef especially designed aromatic Black Bean Spare Rib Clay Pot Rice. Meanwhile, those in Economy relish the zest of Curry Shrimp and Fish Egg Noodles. Across the board, a genuine Cantonese culinary voyage awaits every traveler.



### Le Ruban's Sky-High Desserts Indulge Passengers' Sweet Tooth

Dubbed the "Chanel of the dessert world," Le Ruban Pâtisserie unveils an exclusive dessert line for China Airlines. This spring, take a delightful dive into their Grapefruit Mousse and Lemon Chantilly, crafted with a vibrant South Island twist. Having a refreshing nod to the New Year, these creations are a high-flying must for dessert aficionados.

Pushing the envelope in airborne cuisine, China Airlines pioneers with Michelin-starred Taiwanese cuisines and Michelin Green Star meals at 30,000 feet. Their dedication to enhancing onboard dining hasn't gone unnoticed, receiving accolades from global travelers. Beyond taste, the airline champions local ingredients and sustainability, weaving together culinary diversity with a commitment to satisfy passengers with a greener tomorrow.







## 777-300ER

架數 No. of Aircraft : 10 架  
 巡航速度 Cruise Speed (Mach) : 0.840  
 座位數 No. of Seats : 40 BC / 62 PY / 256 Y



## A350-900

架數 No. of Aircraft : 15 架  
 巡航速度 Cruise Speed (Mach) : 0.850  
 座位數 : 32 BC / 31 PY / 243 Y



## A330-300

架數 No. of Aircraft : 18 架  
 巡航速度 Cruise Speed (Mach) : 0.820  
 座位數 : 30 C / 277 Y or 36 C / 277 Y



## A321neo

架數 No. of Aircraft : 11 架  
 巡航速度 Cruise Speed (Mach) : 0.780  
 座位數 : 12 BC / 168 Y



## 737-800

架數 No. of Aircraft : 10 架  
 巡航速度 Cruise Speed (Mach) : 0.788  
 座位數 : 8 C / 150 Y or 8 C / 153 Y



## 747-400F

架數 No. of Aircraft : 13 架  
 巡航速度 Cruise Speed (Mach) : 0.845



## 777F

架數 No. of Aircraft : 10 架  
 巡航速度 Cruise Speed (Mach) : 0.840

- BC** Premium Business Class 豪華商務艙
- C** Business Class 商務艙
- PY** Premium Economy Class 豪華經濟艙
- Y** Economy Class 經濟艙



# DYNASTY FLYER PROGRAM



## 「華夏哩程酬賓計劃」歡迎您加入會員

想飛的每一個時刻，中華航空與您同在。華航誠摯邀請您加入「華夏哩程酬賓計劃」，讓您從信用卡消費、租車出遊、飯店住宿到搭機出國，筆筆累積哩程，放大您的消費。

華航提供豐富的哩程兌換獎項，加入「華夏哩程酬賓計劃」，您將可享有會員獨家好禮，包括會員專屬生日購票優惠以及不定期會員特惠方案。您還可使用華航哩程兌換酬賓機票、座艙升等、享用貴賓室，並可享有搭機禮遇、官網購票折抵或支付超額行李費，亦可兌換精選商品。讓您省更多、玩更好！

## 「華夏哩程酬賓計劃」會員級別

「華夏哩程酬賓計劃」的會員可分為華夏卡會員、金卡會員、翡翠卡會員及晶鑽卡會員 4 個級別，申請資格及優惠內容可洽詢華航各地分公司，或登入華航網站 [www.china-airlines.com](http://www.china-airlines.com) 查詢。

歡迎您透過以下 QR Code，閱讀詳細方案內容。

## WELCOME TO JOIN DYNASTY FLYER PROGRAM MEMBERSHIP

China Airlines is appreciated to fly with you every time. We sincerely invite you to join our Dynasty Flyer Program membership, which allows you to accumulate mileages and optimizes your consumption from credit card expenditure, car rental, hotel accommodation, and overseas flights.

China Airlines offers diverse mileage redemption options. By joining this membership, you can enjoy exclusive member gifts, including flight ticket discounts on birthday time as well as redeem for tickets, upgrade class, enjoying VIP lounges, in-flight privileges, official website tickets discounts, paying excess baggage fees, and brandy selected products and more. Let you save more while shop more.

## DYNASTY FLYER PROGRAM MEMBERSHIP

There are four tiers of Dynasty Flyer Program membership: Dynasty Membership, Gold Membership, Emerald Membership, and Paragon Membership. For more information on qualifying and the benefits of Dynasty Flyer Program membership, please contact your local China Airlines office, or visit [www.china-airlines.com](http://www.china-airlines.com)

You are welcome to scan the QR Code for detailed information.



加入會員  
Sign Up



會員級別與優惠  
Membership Benefits



顧客迴響專區  
Customer Feedback



## 2023 年永續飛行挑戰 創舉加倍

## BIGGER AND BOLDER. THE SUSTAINABLE FLIGHT CHALLENGE 2023



「永續飛行挑戰」(TSFC) 是業界第一的新創競賽，靈感來自國際航空業轉型的重要里程碑：1934 年從倫敦飛至墨爾本的國際飛行賽。2022 年開始，TSFC 成功透過友誼性競賽，激發各式創新方案，協助減少飛航產生的碳足跡。

永續飛行挑戰希望藉由創意方案，來減少飛航的碳排放影響，協助航空業轉型。為了讓最佳永續實踐能在飛航產業中更廣泛地執行，所有參與的航空公司皆不吝與他航分享各項新發現。

2023 年共有 22 家航空公司參與為期 2 週的競賽，期間營運航班達 72 航次，較 2022 年多了 50 航次，總計有 350 項專案競逐不同獎項。此外，去年挑戰賽提出的創新方案中，有 90 項解決方案獲今年參賽的航空公司採用。

很感謝來自各航空公司超過 2 千名員工的投入、熱情與創意，今年 TSFC 航班的碳排放強度與前一個月同期營運的航班相比，平均降低 19%，成功減少 30 噸的二氧化碳排放量。

未來，天合聯盟團隊成員將不負所託，勇於改變，繼續為旅客打造出更完整、更密集與更靈活的飛行體驗。永續飛行挑戰更多資訊請登入 SkyTeam.com。

The Sustainable Flight Challenge (TSFC) harnesses the power of friendly competition to spark new innovations to help reduce air travel's footprint. Launched in 2022, this industry-first innovation was inspired by the London to Melbourne air race of 1934 that transformed international flying.

Similarly, the Sustainable Flight Challenge aims to transform air travel by helping to reduce its impact. All participating airlines agree to share their findings with other carriers so eco-conscious best practice in flying can be adopted more widely across the industry.

Over the two weeks of this year's Challenge, 22 airlines operated a total of 72 flights, 50 more than in 2022, and submitted 350 entries for the various award categories. Meanwhile, of the many new innovations generated by last year's Challenge, 90 were adopted by participating airlines this year.

Thanks to the energy, enthusiasm and creativity of the more than 2,000 airline employees involved, this year's TSFC resulted in an average improvement of 19% in CO2 intensity compared to the same flights operated the previous month. This reduction of 30 tons of CO2 emissions demonstrates how even small changes add up to make a big difference when we work together.

You can count on SkyTeam and its members to keep flying the changes needed to deliver a more integrated, connected, and responsible travel experience.

Find out more about The Sustainable Flight Challenge on SkyTeam.com.



Aerolíneas Argentinas

AEROMEXICO

AirEuropa

AIRFRANCE

CHINA AIRLINES

CHINA EASTERN

CZ AIRLINES

DELTA

Garuda Indonesia

ITA AIRWAYS

Kenya Airways

KLM

KOREAN AIR

MEA

Saudia

TAROM

Vietnam Airlines

virgin atlantic

XIAMENAIR



# 我們為您打造暢遊 飛行體驗



天合聯盟成員航空公司透過領先業界的天合優享服務，遍佈全球超過 970 個機場，提供廣泛的尊榮禮遇。無論您前往世界哪個角落，我們將為您提供更便捷的轉機及更快速的服務。

天合聯盟讓您的旅行更順暢，請瀏覽 [skyteam.com](http://skyteam.com) 了解更多詳情。

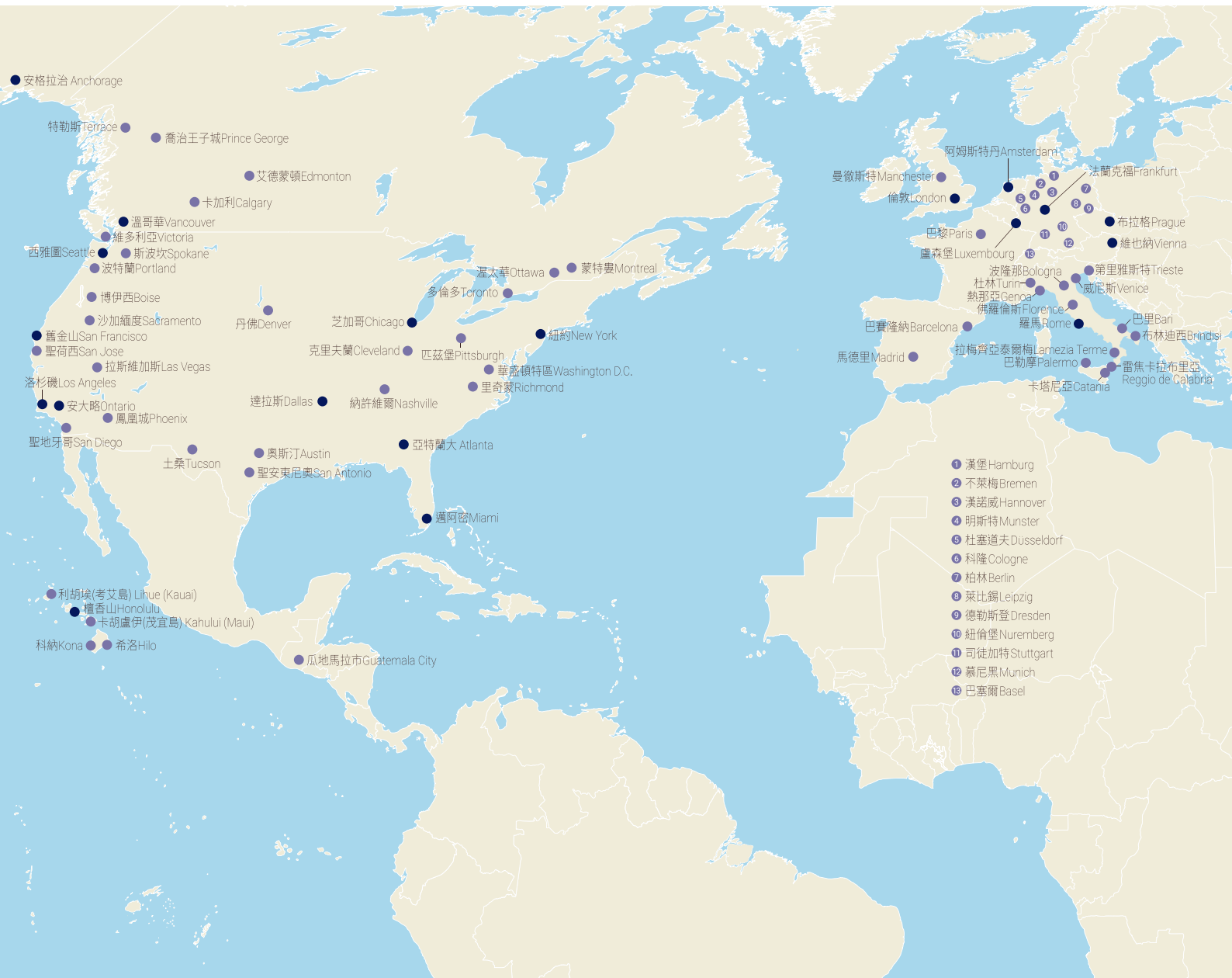






- 38





## 共用班號合作夥伴 CODE-SHARED PARTNERS



各航班時間表可能會因實際需要而臨時變動，您如需了解最即時的航班資訊，請洽我們各地的客服中心。

Timetables are subject to change without notice and based on estimated flying time. China Airlines will not be responsible for damages resulting from failure of flights to depart or arrive at times stated. Please contact our Reservation Offices worldwide.



## 美好旅程 從我們開始

以客為尊的用心款待，讓您的台灣之旅從機上開始。華航邀請您造訪台灣，前往譽為山中蔚藍寶石的嘉明湖，收藏天使落下的眼淚，將台灣秘境之美，寫進您一生難忘的旅遊記憶。



中華航空  
CHINA AIRLINES



華信航空  
MANDARIN AIRLINES